

॥ क्षमा प्रार्थना ॥

॥ kṣamā prārthanā ॥

kṣamā – odpuštění, prārthanā - modlitba

### Modlitba za odpuštění

ॐ यदक्षरपदभ्रष्टं मात्राहीनं तु यद् भवेत् ।

तत्सर्वं क्षम्यतां देव नारायण नमोस्तुते ॥१॥

om yadākṣarapadabhraṣṭaṁ mātrāhīnaṁ tu yaḍ bhavet ।

tatsarvaṁ kṣamyatāṁ deva nārāyaṇa namostute ॥1॥

*yad* - to, co, *akṣara* - slabika, písmeno, *pada* - slovo, *bhraṣṭa* - spadlý, zlomený, poškozený, *mātra* - velikost, trvání, délka, kvantita (od tohoto slova je odvozeno slovo metr), *ahīna* - dokonalý, kvalita, *tu* – nyní, *bhavet* - bylo, stalo se, *tat* – to, *sarvam* – všechno, *kṣamyatām* - ať je odpuštěno, *deva* - ó Bože, *nārāyaṇa* - ó Nárájano, *namostute* - úcta budiž Tobě

1. Óm. Všechny chyby, které se staly ve slabikách i slovech, v jejich délce i kvalitě, to vše kéž je odpuštěno, ó Bože, Nárájano, úcta budiž Tobě.

विसर्गबिन्दुमात्राणि पदपादाक्षराणि च ।

न्यूनानि चातिरिक्तानि क्षमस्व साईश्वर ॥२॥

visargabīṇḍumātrāṇi padapāḍākṣarāṇi ca ।

nyūnāni cātiriktāni kṣamasva sāiśvara ॥2॥

*visarga* - hláska *ḥ*, *bindu* - *anusvāra*, hláska *m̐*, *mātrāṇi* - délky, velikosti, *pada* – slovo, *pāda* - stopa, verš jako čtvrtina čtyřverší (*ślōky*), *akṣarāṇi* - slabiky, písmena, *ca* - a, také, *nyūnāni* - nedostatky, zkrácení, *atiriktāni* - to, co přebývá, *kṣamasva* – odpusť, *sāiśvara* - ó Sáišvaro

2. Odpusť nedostatky i nadbytky ve výslovnosti a délce *visargy* i *anusváry*, slov, stop i slabik, ó Sáišvaro.

अपराधसहस्राणि क्रियन्तेऽहर्निशं मया ।

दासोऽयमिति मां मत्वा क्षमस्व साईश्वर ॥३॥

aparādhasahasrāṇi kriyante'harniśam mayā ।

dāso'yamiti māṁ matvā kṣamasva sāīśvara ॥3॥

*aparādha* - urážka, přestupek, chyba, *sahasrāṇi* – tisíce, *kriyante* – vykonány, *aharniśam* - dnem i nocí, *mayā* - mnou (instrumentál), *dāso* – služebník, *ayam* – tohoto, *iti* - takto, tedy, *mām* - mne (akuzativ), *matvā* – Tvého, *kṣamasva* – odpusť, *sāīśvara* - ó Sáíšvaro

3. Dnem i nocí vykonávám tisíce přestupků.

Odpusť mi tedy - tomuto Tvému služebníkovi, ó Sáíšvaro.

अन्यथा शरणं नास्ति त्वमेव शरणं मम ।

तस्मात् कारुण्य भावेन रक्ष रक्ष साईश्वर ॥४॥

anyathā śaraṇam nāsti tvameva śaraṇam mama ।

tasmāt kāruṇya bhāvena rakṣa rakṣa sāīśvara ॥4॥

*anyathā* - jinak, jiným způsobem, *śaraṇam* – útočiště, *nāsti* – není, *tvam* – Ty, *eva* – zajisté, *mama* – mé, *tasmāt* – proto, *kāruṇya* – soucitný, *bhāvena* - s postojem (instrumentál), *rakṣa* – ochraňuj, *sāīśvara* - ó Sáíšvaro

4. Mimo Tebe není útočiště, Ty jsi zajisté mé útočiště.

Proto se soucitným postojem ochraňuj, ochraňuj, ó Sáíšvaro.

हरिः ॐ तत्सत् श्री साईश्वरार्पणमस्तु ॥५॥

hariḥ om tatsat śrī sāīśvarārpaṇamastu ॥5॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

*hariḥ* - Kršna, Višnu, *tat* - To, *brahma*, *sat* - Bytí, *brahma*, *śrī* – vznešený, *sāīśvara* - Sáíšvara, *arpaṇam* – obětování, *astu* - ať jest, *śāntiḥ* - mír

5. (Zpívám jméno Pána Višnu i bezejmenného *brahma*) Hari Óm *tat sat*.

Obětování budiž vznešenému Sáíšvarovi.

Óm mír, mír, mír.